

## SLOVENSKA PROZA V JUŽNOSLOVANSKEM PROSTORU

Referat se ukvarja z vprašanjem, v kolikšni meri in na kakšen način je slovenska književnost po letu 1991 zastopana v južnoslovanskem prostoru, ki je pred tem letom imel skupen kulturni(ški) in odjemalski trg, ter kakšno podobo o njej si lahko južnoslovanski recipienti ustvarijo ob prevedenih delih (ne le proznih, ampak tudi ob prevodih poezije, dramatike in esejistike).

slovenska proza 1991–, južnoslovanske književnosti, recepcija, prevajanje, bibliografija

The paper attempts to answer the question to what extent and how Slovene literature after 1991 is represented in the South Slavic territory, which before that year had a common cultural market and customers. It also investigates what image of Slovene literature the South Slavic recipients can form based on the translations, not only of prose, but also of poetry, drama, and essays.

Slovene prose 1991–, South-Slavic literatures, reader-response, translation, bibliography

**1** Čeprav o kakšnem spontanem negovanju skupnega jugoslovanskega kulturnega prostora pred razpadom skupne države ne moremo govoriti, je v njenih okvirih vseeno obstajala logika skupnega kulturnega konteksta in širša (recipročna) recepcija (in skupni odjemalski trg). Danes lahko recepcijo slovenske literature (kulture) v novonastalih državah (Hrvaška, Bosna in Hercegovina, Srbija in Črna gora, Makedonija) opazujemo kot recepcijo tiste produkcije, ki je nastajala v Sloveniji v času skupne države, in kot recepcijo tiste, ki je nastala po letu 1991 (tako lahko govorimo o *starih* in *novih* recipientih).

**2** *Novi* južnoslovanski recipienti si podobo o slovenski literaturi (kulturi) ustvarjajo ob prevodih (redko ob izvornikih), k čemur pripomorejo predvsem hrvaške, srbsko-črnogorske, bosansko-hercegovske in makedonske literarne in strokovne revije. Knjižnih objav prevedenih del je precej manj. Na izbiro prevajane slovenske literature vplivajo predvsem naklonjenost, iznajdljivost in agresivnost založnikov oziroma urednikov, osebna prizadevanja prevajalcev, poznavalcev in univerzitetnih strokovnjakov, ustvarjalčevo lastno »trženje« in medsebojno »kolegialno« prevajanje (slednje je najbolj opazno pri prevajanju poezije). Za popularizacijo (oziroma trženje) slovenske literature skrbijo predvsem manjše, specializirane založbe, velike

založbe po navadi po načelu recipročnosti, literarne in strokovne revije, univerzitetni strokovnjaki, od leta 2001 pa tudi revija *Balcanis*.<sup>1</sup>

3 Po letu 1991 so v nekdanjem skupnem kulturnem prostoru prevajali predvsem slovensko poezijo, kar je zanimivo glede na zahtevnost prevajalskega dela (poezijo je po pričevanju prevajalcev težje prevajati). Recepcija poezije je manjša, ker jo objavljajo predvsem revije, po navadi specializirane. Na primer tiste, ki so namenjene kompetentnim in profesionalnim bralcem – iz iste stroke ali krogov (na primer *Quorum*, *Forum*, *Republika*, *Zarez*, *Vijenac*, *Kolo*, *Književna revija*, Zagreb; *Mogućnosti*, Split; *Dubrovnik*; *Lica*, *Izraz*, Sarajevo; *Letopis Matice srpske*, *Reč*, *Književna reč*, *Književne novine*, *Ovdje*, *Lettre internationale*). Na začetku novega tisočletja pa se je tehtnica nekoliko bolj nagnila na stran proznih prevodov (predvsem na Hrvaškem).

#### 4 Slovenska književnost na Hrvaškem<sup>2</sup>

##### 1991, prevodi poezije

Kajetan Kovič: *Maček Muri*. Zg. Prev. B. Pavlović.

Esad Babačić: Pomilovanje je škandal. *Quorum*. Prev. E. Fičor.

Aleš Debeljak: Načini slovesa. *Republika*. Prev. J. Osti.

Marko Kravos: Tretje oko. *Mogućnosti*.

Boris A. Novak: Pesmi. *Republika*. Prev. J. Matić-Župančič.

Ivo Svetina: Knjiga očetove smrti. *Rijek*. Zg. Prev. Jagna Pogačnik.

Milan Dekleva: Mlečna beseda. *Književna revija*. Zg.

Panorama sodobne slovenske poezije 1960–1990.<sup>3</sup> Ur. in prev. Luko in Anamarija Paljetak. *Dubrovnik*.

##### 1991, prevodi proze

Branko Šömen: *Hoja po vodi*. Zg. Prev. M. Hečimović.

<sup>1</sup> *Balcanis*, Revija za kulture; izdajatelj: Kulturno-umetniško društvo Balkanika, Ljubljana; Založba Bybook, Sarajevo; Društvo Balcanis, Beograd; Attack, tovarna kulture, Zagreb. Glavni in odgovorni urednik je Aleš Čar. Revija izhaja v slovenščini, hrvaščini, srbsščini, makedonščini in angleščini. Redni sodelavci iz Slovenije so Urban Vovk, Milan Kleč, Aleš Debeljak, Artur Štern, Aleš Čar, Maja Novak, Zoran Kanduč, Mitja Velikonja, Rastko Močnik, Tadej Čater, Nina Kozinc, Jurij Popov, Jurij Hudolin, Dušan Čater ([www.balcanis.com](http://www.balcanis.com)).

<sup>2</sup> Knjižne objave so podčrtane, revijalne pa ne. Naslovi prevedenih del so zaradi lažje »prepoznavnosti« v slovenščini. J. Pogačnik pomeni Jagno in ne Jožeta Pogačnika.

<sup>3</sup> E. Fritz, N. Grafenauer, B. Kardelj, A. Padovan, T. Šalamun, M. Kravos, T. Kuntner, A. Brvar, I. Geister Plamen, B. Bojetu, M. Dekleva, M. Kocbek, N. Kastelic, A. Kermauner, M. Kočevar-Colarič, A. Medved, M. Seliškar, V. Kovač-Chubby, D. Poniž, I. Svetina, M. Avanzo, M. Jesih, J. Detela, V. Dolenc, D. Jenstrle, P. Kolšek, A. Mermolja, I. Osojnik, J. Zlobec, M. Čuk, I. Likar, V. Memon, B. A. Novak, B. Ogorevc, A. Rebula Tuta, Š. Remic, I. Zagoričnik, M. Kleč, M. Kne, B. Lukan, J. Potokar, J. Oswald, M. Vincetič, J. Ferk, G. Gluvič, V. Möderndorfer, B. Mozetič, M. Pavček, V. Pergar, R. Krstić, A. Debeljak, M. Haderlap, A. Ihan, M. Vidmar, B. Bitenc, B. Seliškar, E. Babačić, F. Hafner, R. Pajer.

Leopold Suhodolčan: *Tapatapata*. Zg. Prev. B. Žgajner.  
Tereza Žerdin: *Ribica v šoli*. Lj., Zg. Prev. P. Hromin.  
Ela Peroci: *Moj dežnik je lahko balon*. Lj., Zg. Prev. I. Brajdić.  
Jana Milčinski: *Luka pričakuje sestrico*. Lj., Zg. Prev. P. Hromin.  
Aleš Debeljak: V tujih sanjah. *Quorum*. Prev. J. Osti.

### **1991, prevodi dramatike**

Hinko Nučić: Igralčeva kronika (radijska igra). *Hrvatski radio*. Prev. A. Paljetak.

### **1991, prevodi esejistike**

Aleš Debeljak: Povezanost množičnih in elitnih kulturnih oblik (iz knjige Post-moderna svinga). *Rijek*. Zg. Prev. Jagna Pogačnik.

Denis Poniž: Pesniško romanje Lojzeta Krakarja. *Zadarska revija*. Zadar. Prev. A. Murn.

### **1992, prevodi poezije**

France Balantič: Svoboda. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Matej Bor: Nekje na ovinku. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Marij Čuk: Plavolasa nevihta. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Aleš Debeljak: Dom kot spomin. *Quorum*. Prev. B. Čegec.  
Jure Detela: Pesmi. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Ervin Fritz: Skupinska slika naroda. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Maja Haderlap: Pesmi. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Ivan Hribovšek: Pesem o goreči sveči. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Edvard Kocbek: Pesmi. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
France Forstnerič: Prazno mesto. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Jože Javoršek: Francesco Goya. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Lojze Krakar: Spomini vstajajo od mrtvih. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Andrej Kokot: Bolezen. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Kajetan Kovič: Južni otok. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Tone Kuntner: Vse je pokopano. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Svetlana Makarovič: Izštevanka. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Ivan Minatti: Ne morem ti dati. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Boris A. Novak: Pesmi. *Republika*. Prev. L. Paljetak.  
Tone Pavček: Pesmi. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Bert Pribac: V hiši mojega očeta. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Marijan Pušavec: Iščoči nihče. *Quorum*. Prev. B. Čegec.  
Jože Snoj: Človek. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Ivo Svetina: Disciplina bolečine. *Republika*. Prev. A. Paljetak.

Tomaž Šalamun: Portret. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Veno Taufer: Pesmi. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Igor Torkar: Pesmi. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Jože Udovič: Pesmi. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Cene Vipotnik: Pesem o soncu. *Mogućnosti*. Prev. L. Paljetak.  
Dane Zajc: Pesmi. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Cvetko Zagorski: Hrvaška 91. *Dubrovnik*. Prev. A. Paljetak.  
Gustav Januš: Pesmi. *Forum*. Prev. S. Mihalić.

### 1992, prevodi proze

Branko Hofman: *Ringo*. Zg. Prev. M. Hečimović.  
Drago Jančar: Tri zgodbe. *Forum*. Prev. M. Hečimović.  
Lela B. Njatin: Vztrajnost. *Quorum*. Prev. B. Čegec.  
Pavle Zidar: Jelena Boner. *Dubrovnik*. Prev. A. Paljetak.

### 1993, prevodi poezije

*Antologija slovenske poezije*.<sup>4</sup> 3., razširjena izdaja. Ur. Ciril Zlobec. Zg. Prev. V. Gerić et. al.

Milan Dekleva: Pesmi. *Republika*. Prev. J. Osti.  
Milan Jarc: Pesmi. *Mogućnosti*. Prev. A. in L. Paljetak.  
Boris A. Novak: Pero kot meč. *Dubrovnik*. Prev. L. Paljetak.  
Boris A. Novak: Sveta svetloba. *Republika*. Prev. J. Matić-Župančič.  
Tone Pavček: Pesmi. *Mogućnosti*. Prev. R. Dabo.  
Veno Taufer: Še odide morda. *Lettre internationale*. Zg. Prev. L. Paljetak.

### 1993, prevodi proze

Drago Jančar: *Poročilo iz devete dežele: privid ali stvarnost*. Zg. Prev. B. Čegec.

### 1993, prevodi esejistike

Drago Jančar: Ausburg; Disput ali kje smo, kam gremo. *Lettre internationale*. Zg. Prev. M. Hečimović.

---

<sup>4</sup> V. Vodnik, F. Prešeren, F. Levstik, S. Jenko, J. Stritar, S. Gregorčič, A. Aškerc, D. Kette, I. Cankar, O. Župančič, J. Murn, A. Gradnik, L. Novy, P. Golia, F. Albreht, I. Gruden, T. Seliškar, M. Jarc, A. Vodnik, V. Taufer, S. Kosovel, M. Klopčič, B. Vodušek, M. Bor, K. Destovnik Kajuh, F. Kosmač, J. Šmit, J. Glazer, P. Levec, E. Kocbek, C. Vipotnik, J. Udovič, I. Minatti, F. Balantič, I. Hribovšek, I. Torkar, J. Javoršek, B. Fatur, C. Zlobec, L. Krakar, T. Pavček, J. Menart, D. Zajc, B. Hofman, G. Strniša, K. Kovič, F. Forstnerič, V. Taufer, J. Snoj, S. Vegri, S. Makarovič, E. Fritz, N. Grafenauer, T. Šalamun, T. Kuntner, M. Dekleva, I. Svetina, M. Jesih, J. Zlobec, A. Mermolja, J. Detela, B. A. Novak, R. Krstič, M. Vidmar, A. Ihan, A. Debeljak, B. Pribac, M. Košuta, A. Kokot, G. Januš, M. Kravos, J. Žohar, M. Čuk, M. Haderlap.

### **1993, prevodi dramatike**

Lojze Kovačič: Zgodbe s panjskih končnic (radijska drama). *Hrvatski radio*. Prev. Jagna Pogačnik.

### **1994, prevodi poezije**

Aleš Debeljak: Imena smrti. *Mogućnosti*. Prev. A. Paljetak.

Boris A. Novak: Kronanje. *Forum*. Prev. L. Paljetak.

### **1994, prevodi proze**

Trije slovenski pripovedniki: Andrej Blatnik, Vladimir Kovačič, Drago Jančar. Ur. in prev. Josip Osti. *Glasje*.

Edvard Kocbek: Ostajam to, kar sem. *Marulić*. Split. Prev. B. Brezinščak Bago-la.

### **1994, prevodi esejistike<sup>5</sup>**

Aleš Debeljak: Zmanjšanja pričakovanja pisateljev v času neodvisnosti. *Erasmus*. Zg. Prev. J. Pogačnik.

Drago Jančar: Je molk res boljši? *Lettre internationale*. Zg. Prev. M. Hečimović.

### **1995, prevodi poezije**

Iztok Osojnik: Izven soočenosti. *Mogućnosti*. Prev. A. Paljetak.

Tomaž Šalamun: Ambra. *Republika*. Prev. J. Matić-Župančič.

Ciril Zlobec: Ljubezen dvoedina. *Forum*. Prev. L. Paljetak.

### **1995, prevodi proze**

Drago Jančar: Ultima creatura. *Quorum*. Prev. J. Pogačnik.

Marjan Tomšič: Zrno peska. *Hrvatski radio*. Prev. J. Pogačnik.

### **1995, prevodi esejistike**

Aleš Debeljak: *Somrak idolov*. Zg. Prev. B. Čegec.

Ciril Zlobec: Dve realnosti – dva simbola: Vukovar – Dubrovnik. *Forum*. Prev. S. Mihalić.

### **1996, prevodi poezije**

Boris A. Novak: *Sveta svetloba*. Zg. Prev. Ž. Čorak et. al.

Milan Jesih: Dva soneta. *Hrvatski radio*. Prev. J. Pogačnik.

Boris A. Novak: Pričevanje. *Nova Istra*. Pula. Prev. B. Biletić.

Tomaž Šalamun: Obala. *Forum*. Prev. R. Dabo.

Tomaž Šalamun: Riva. *Libra*. Zg. Prev. R. Dabo.

---

<sup>5</sup> Tega leta je izšel tudi esej hrvaškega literarnega zgodovinarja Iva Frangeša Slovenska književnost v evropskem kontekstu (*Forum*).

Veno Taufer: Pesmi. *Republika*. Prev. J. Osti.

Maja Vidmar: Način povezovanja. *Mogućnosti*. Prev. A. Paljetak.

### 1996, prevodi proze

Drago Jančar: *Skok z Liburnije*. Zg. Prev. M. Hečimović.

Žarko Petan: *Rojstvo pozabe*. Zg. Prev. M. Hečimović.

Evald Flisar: Melkiadov magnet. *Republika*. Prev. J. Osti.

Andrej Heing: odlomek iz romana Čudežni Feliks. *Forum*. Prev. L. Paljetak.

Drago Jančar: odlomek iz romana Posmehljivo poželenje. *Hrvatski radio*. Prev. J. Pogačnik.

Boris Jukić: Loreana. *Republika*. Prev. J. Matic-Župančič.

Kajetan Kovič: odlomek iz romana Pot v Trento. *Forum*. Prev. A. Paljetak.

### 1996, prevodi esejistike

Drago Jančar: *Preštet, stehšan, razdeljen*. Zg. Prev. M. Hečimović.

Aleš Debeljak: Indiskretni šarm fundamentalizma. *Erazmus*. Zg. Prev. J. Pogačnik.

Aleš Debeljak: Intelektualni srednjeevropski raj. *Vijenac*. Zg. Prev. J. Pogačnik.

Aleš Debeljak: Konec slovenstva? Ne, hvala! *Kolo*. Prev. B. Čegec.

Aleš Debeljak: Čez reko, na vzhod. *Quorum*. Prev. B. Čegec.

### 1997, prevodi poezije

Aleš Debeljak: *Mesto in otrok*. Zg. Prev. B. Čegec.

Boris A. Novak: *Mojster nespečnosti*. Zg. Prev. L. Paljetak.

France Prešeren: *Zbrane pesmi*. Zg. Prev. L. Paljetak.

Tomaž Šalamun: *Riva*. Zg. Prev. R. Dabo.

Veno Taufer: *Izbrane pesmi*. Zg. Prev. J. Osti.

Milan Dekleva: Pesmi. *Mogućnosti*. Prev. A. Paljetak.

Niko Grafenauer: Kopula. *Mogućnosti*. Prev. R. Dabo.

Niko Grafenauer: Pesmi. *Republika*. Prev. J. Osti.

Dane Zajc: Ubijalci kač. *Forum*. Prev. S. Mihalić.

### 1997, prevodi proze

Andrej Blatnik: *Tao ljubezni*. Zg. Prev. S. Pavlović.

Kajetan Kovič: *Pot v Trento*. Zg. Prev. I. Brajdić.

Lela B. Njatin: *Velikanovo srce*. Zg. Prev. E. Fičor.

Lela B. Njatin: *Nestrpnost*. Zg. Prev. E. Fičor.

Berta Bojetu: odlomek iz romana Ptičja hiša. *Kolo*. Prev. A. Paljetak.

Drago Jančar: Prikazen iz Rovenske. *Kolo*. Prev. M. Hečimović.

Fran Levstik: Martin Krpan. *Forum*. Prev. S. Mihalić.

### **1997, esejistika**

Josip Osti: O poeziji Nika Grafenauerja. *Republika*.

### **1997, prevodi dramatike**

Evald Flisar: Temna stran svetlobe (radijska drama). *Hrvatski radio*. Prev. J. Pogačnik.

Emil Hrvatin: Banket. *Frakcija*. Zg. Prev. J. Pogačnik.

### **1998, prevodi poezije**

Aleš Čar: Igra angela in netopirja. *Kolo*. Prev. A. Paljetak.

Marko Kravos: Pesmi. *Mogućnosti*. Prev. A. Paljetak.

### **1998, prevodi proze**

Andrej Blatnik: *Spremembe kože*. Zg. Prev. M. Hečimović.

Feri Lainšček: *Namesto koga roža cveti*. Zg. Prev. M. Hečimović.

Izidor Cankar: odlomki iz romana S poti. *Dubrovnik*. Prev. A. Paljetak.

### **1998, prevodi esejistike**

Marina Gržinić: *V vrsti za virtualni kruh*. Zg. Prev. J. Pogačnik.

### **1999, prevodi poezije**

Tone Pavček: *Ljubezen*. Zg. Prev. R. Dabo in S. Mađer.

Maja Vidmar: *Akt*. Zg. Prev. R. Dabo in B. Čegec.

Jože Haložan: Tonček. *Marulić*. Split. Prev. B. Brezinščak Bagola.

Anton Martin Slomšek: Pesmi in modri izreki. *Hrvatsko zagorje*. Varaždin. Prev. B. Brezinščak Bagola.

Erika Vouk: Evridika in druge. *Mogućnosti*. Prev. A. Paljetak.

### **1999, prevodi proze**

Sonja Porle: *Črni angel, varuh moj*. Zg. Prev. E. Fičor.

### **1999, prevodi esejistike**

Aleš Debeljak: Nesramežljiva pohvala romanu. *Zarez*. Prev. J. Pogačnik.

Aleš Debeljak: Očetovstvo in pesništvo. *Zarez*. Prev. J. Pogačnik.

### **1999, prevodi dramatike**

Vinko Möderndorfer: *Štirje letni časi* (radijska drama). Hrvatski radio. Prev. J. Pogačnik.

### **2000, prevodi poezije**

France Prešeren: *Izbrane pesmi*. Zg., Kranj. Prev. Luko Paljetak.

Srečko Kosovel: Kons. *Forum*. Prev. R. Dabo.

Marko Kravos: Vrnitev. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Ivo Svetina: Disciplina bolečine. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Veno Taufer: Sonce zgodaj vstaja. *Forum*. Prev. S. Mihalić.  
Jože Udovič: Čelo in zora. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Cene Vipotnik: Osamljeno drevo. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Anton Vodnik: Preludij. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Božo Vodušek: Padli angel. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Dane Zajc: Ni. *Republika*. Prev. B. Brezinščak Bagola.  
Ciril Zlobec: Pesmi. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Uroš Zupan: Pesmi. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Edvard Kocbek: Zdaj. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Iztok Osojnik: Plovdiv. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Vladimir Truhlar: Izvleček o veri. *Forum*. Prev. R. Dabo.  
Slovenska poezija devetdesetih.<sup>6</sup> Ur. in prev. J. Pogačnik. *Quorum*. Zg.

#### **2000, prevodi proze**

Drago Jančar: Zvenenje v glavi. Zg. Prev. M. Hečimović.  
Brane Mozetič: Angeli. Zg. Prev. J. Pogačnik.  
Andrej Blatnik: Večerni koncert. *Književna revija*. Prev. J. Pogačnik.  
Drago Jančar: Skok z Liburnije. *Zarez*. Prev. J. Pogačnik.  
Milan Kleč: Ne oziraj se. *Književna revija*. Prev. J. Pogačnik.  
Nina Kokelj: odlomek iz romana Milovanje. *Kolo*. Prev. A. Paljetak.  
Brane Mozetič: odlomek iz romana Angeli. *Zarez*. Prev. J. Pogačnik.  
Marjan Tomšič: Pravljica o vinu. *Književna revija*. Prev. J. Pogačnik.  
*Slovenska kratka zgodba*.<sup>7</sup> Ur. Mitja Čander. *Quorum*. Prev. J. Pogačnik.

#### **2000, prevodi esejistike**

Drago Jančar: Raje črno pogorišče. *Zarez*. Prev. J. Pogačnik.  
Miran Štuhec: Slovenska kratka pripovedna proza v zadnjih dveh desetletjih tega stoletja. *Književna revija*. Zg.  
Rudi Šeligo: Razlika na rezilu noža. *Književna revija*. Prev. J. Pogačnik.

#### **2000, prevodi dramatike**

Peter Zlobec: *Pod častnikovim plaščem* (radijska igra). Hrvatski radio. Prev. J. Pogačnik.

#### **2001, prevodi poezije**

Jurij Hudolin: Govori ženska. Zg. Prev. K. Premur.

<sup>6</sup> P. Semolič, P. Čučnik, P. Repar, J. Hudolin, A. Šteger, T. Kramberger.

<sup>7</sup> J. Virk, M. Hudej, A. Čar.



Dane Zajc: *Izbrane pesmi*. Zg. Prev. R. Dabo.  
Zupan Uroš: *Priprave na prihod aprila*. Zg. Prev. J. Osti.  
*Nova slovenska lirika. 2.*, dopolnjena izdaja. Ur. Janko Kos. Zg. Prev. R. Dabo.

#### **2001, prevodi proze**

Evald Flisar: *Čarovnikov vajenec*. Zg. Prev. N. Oršolić.  
Andrej Blatnik: *Papirnati labirinti: štoparski vodnik po ameriški metafikciji in njeni okolici*. Prev. J. Pogačnik.  
Sabina Koželj Horvat: *Ogenjček išče ognjišče*. Zg. Prev. I. Hribar-Buzdovačić  
Ela Peroci: *Povestice tik-tak*. Zg. Prev. I. Hribar-Buzdovačić.  
Vitomil Zupan: *Apokalipsa vsakdana*. Split. Prev. K. Premur.

#### **2002, prevodi poezije**

Niko Grafenauer: *Izbrisi*. Zg. Prev. R. Dabo.  
Tomaž Šalamun: *Balada za Metko Krašovec*. Zg. Prev. B. Čegec in E. Fičor.  
Željko Perović: *Uteha*. Zg. Prev. R. Mlinarec.

#### **2002, prevodi proze**

Aleš Čar: *Pasji tango*. Zg. Prev. J. Pogačnik.  
Andrej Blatnik: *Zakon želje*. Zg. Prev. J. Pogačnik.  
Dušan Čater: *Flash royal*. Zg. Prev. R. Mlinarec.  
Goran Gluvić: *Izpovedi jezdeca 20. stoletja*. Zg. Prev. V. Mlinarec.  
Drago Jančar: *Prikazen iz Rovenske*. Zg. Prev. M. Hečimović.  
Josip Vandot: *Kekec nad samotnim breznom*. Zg. Prev. L. Paljetak.  
Desa Muck: *Anica in športni dan*. Zg.  
Feri Lainšček: *Ki jo je meгла prinesla*. Zg. Prev. Ž. Perović.  
Marko Kravos: *V kratkih hlačah*. Buzec. Prev. S. Širec Rovis.

#### **2002, prevodi esejistike**

Oto Luthar: *Mojstri in muze*. Zg. Prev. E. Fičor.  
Aleš Debeljak: Slovenska poezija in bela pega na ameriškem knjižnem zemljevidu. *Republika*. Prev. J. Pogačnik.

### **5 Slovenska književnost v Bosni in Hercegovini<sup>8</sup>**

#### **1991, prevodi poezije**

Ivo Svetina: *Bulbul*. Mostar. Prev. J. Osti.  
Oton Župančič: *Ciciban*. Sarajevo. Prev. D. Jeknić.

<sup>8</sup> Bralci v Bosni in Hercegovini lahko berejo tudi nekatere publikacije in knjižne izdaje, ki izhajajo na Hrvaškem ter v Srbiji in Črni gori (predvsem zaradi razvejane sarajevske založniške mreže Buybook).

### **1991, prevodi proze**

Berta Bojetu: *Filio ni doma*. Tuzla. Prev. J. Osti.

Milan Kleč: Peter. *Odjek*. Sarajevo. Prev. J. Osti.

### **1991, prevodi esejistike**

Aleš Erjavec: *Ideologija in umetnost modernizma*. Sarajevo. Prev. R. Mavrah.

### **1993, prevodi poezije**

Srečko Kosovel: *Integrali*. Lj. (Vodnikova domačija = VD, Kulturni vikend djece iz BiH). Prev. J. Osti.

### **1994, prevodi poezije**

France Prešeren: *Soneti*. (VD). Prev. J. Osti.

### **1994, prevodi proze**

Prežihov Voranc: *Dobro jutro*. (VD). Prev. J. Osti.

### **1995, prevodi proze**

Igor Bratož: *Ataskilska knjižnica*. (VD). Prev. J. Osti.

Matjaž Potokar: *Prve izkušnje*. (VD). Prev. J. Osti.

Vlado Žabot: *Bukovska mati*. (VD). Prev. J. Osti.

Berta Bojetu: *Uri ali ženska in psi*. (VD). Prev. J. Osti.

Emil Filipčič: *Uresničilo se je*. (VD). Prev. J. Osti.

Srečko Kosovel: *Pisma sestri Karmeli*. (VD). Prev. J. Osti.

Vladimir Kovačič: *Vojna je končana*. (VD). Prev. J. Osti.

Milan Kleč: *Siva*. (VD). Prev. J. Osti.

### **1996, prevodi proze**

Ivan Cankar: *Črtice iz moje mladosti*. 7. izdaja. Sarajevo. Prev. T. Potokar.

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. 1. izdaja. Sarajevo. Prev. M. Idrizović.

Dominik Smole: *Zlati čeveljci*. (VD). Prev. J. Osti.

Mart Lenardič: *Moja ženska*. (VD). Prev. J. Osti.

Tone Perčič: *Navaden dan*. (VD). Prev. J. Osti.

Uroš Kalčič: *Avala*. (VD). Prev. J. Osti.

Rade Krstič: *Četverec*. (VD). Prev. J. Osti.

Branko Gradišnik: *Zemlja*. (VD). Prev. J. Osti.

Franjo Frančič: *Beži, angel, beži*. (VD). Prev. J. Osti.

Boris Jukič: *Vidčevo sporočilo*. (VD). Prev. J. Osti.

Andrej Morovič: *Viharni časi*. (VD). Prev. J. Osti.

Lela B. Njatin: *Sakrarij*. (VD). Prev. J. Osti.

**1996, prevodi dramatike**

Milan Kleč: *Za vse je kriva Marjana Deržaj*. (VD). Prev J. Osti.

Dušan Jovanović: *Zid/jezero*. (VD). Prev J. Osti.

Dane Zajc: *Otroci reke*. (VD). Prev J. Osti.

**1999, prevodi poezije**

Alojz Ihan: Hišica. *Koliko srce pamti*. Vrbas. Prev. G. Janjušević.

**1999, prevodi proze**

Prežihov Voranc: *Solzice*. 1. izdaja. Sarajevo. Prev. M. Idrizović.

Prežihov Voranc: *Solzice*. 6. izdaja. Sarajevo. Prev. J. Osti.

**2000, prevodi poezije**

Esad Babačić: *Oprosti, poezija*. Međugorje. Prev. A. Burić.

**2000, prevodi proze**

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. 2. izdaja. Sarajevo. Prev. M. Idrizović.

**2000, prevodi esejistike**

Božidar Jezernik: *Država, v kateri je vse narobe*. Sarajevo. Prev. M. Delalić.

Janez Rotar: *Struktura in pomen zgodovinskih romanov Zlate Vokač Medic*. *Izraz*. Sarajevo.

**2001, prevodi proze**

Antologija novejših slovenske pripovedne proze. Sarajevo. Ur. in prev. J. Osti.

**2001, prevodi esejistike**

Miran Hladnik: *Temeljni problemi zgodovinskega romana. Razlika*. Tuzla. Prev. D. Šinigoj in V. Spahić.

**2002, prevodi poezije**

Boris A. Novak: *Pesmi. Sarajevske sveske*.

**2002, prevodi proze**

Maja Novak: *Propad hiše Pirnat. Lica*. Sarajevo. Prev. Z. Mutić.

**2002, prevodi esejistike**

Aleš Debeljak: *Prešeren je pokazal temeljno matrico preživetja Slovencev. Lica*. Sarajevo. Prev. A. Gajević.

Boris A. Novak: *Položaj književnosti, književnikov in njihovih združenj v Sloveniji. Sarajevske sveske*.

Marko Juvan: O literarnosti: od poststrukturalizma do teorije sistema. *Razlika*. Tuzla. Prev. iz ang. Z. Sarajlić.

## 6 Slovenska književnost v Srbiji in Črni gori

### 1991, prevodi proze

Josip Vandot: *Kekec*. 2. izdaja. Titograd. Prev. M. Idrizović.

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. 2. izdaja. Novi Sad. Prev. E. Jurišić.

Miha Mazzini: *Good rockin' tonight*. Gradina. Niš. Prev. M. S. Pešić.

### 1991, prevodi poezije

Oton Župančič: *Ciciban*. Novi Sad. Prev. V. Milarić.

Vlado Šav: *Pesmi. Pisac*. Novi Sad. Prev. Z. Kecman.

Ivo Svetina: *Videnja. Književna Reč*. Prev. M. Mitrović.

Svetlana Makarovič: *Utopljenka. Stremljenja*. Priština. Prev. M. S. Pešić.

Tomaž Šalamun: *Otrok in jelen. Delo*. Bg. Prev. J. Osti.

Slavko Kvas: *Trnki parajo oblak. Paun*. Požega. Prev. J. Bačić Savski.

Aleš Debeljak: *Kratke študije vrnitve. Književna Reč*. Prev. M. Đorđević.

Svetlana Makarovič: *Noč posta. LMS*. Novi Sad. Prev. M. S. Pešić.

Edvard Kocbek: *Iz Zapuščine. LMS*. Novi Sad. Prev. M. S. Pešić.

Ervin Fritz: *Ona. LMS*. Novi Sad. Prev. M. S. Pešić.

Aleš Debeljak: *Reka in mlada ženska. Ovdje*. Podgorica. Prev. M. Đorđević.

Peter Kolšek: *Pesmi. Ovdje*. Podgorica. Prev. M. Đorđević.

Tomaž Šalamun: *Žalostni Slovenec. Sveske*. Prev. Đorđević.

### 1991, prevodi esejistike

Andrej Inkret: *Adio, Marjan Rožanc. Scena*. Novi Sad. Prev. M. Vitezović.

### 1992, prevodi proze

Ivan Cankar: *Črtice*. 2. izdaja. Novi Sad. Prev. R. Babin.

Prežihov Voranc: *Solzice*. Novi Sad. 5. izdaja.

Milan Kleč: *Maček. Književna Reč*. Prev. J. Osti.

### 1992, prevodi esejistike

Matjaž Potrč: *Modeli duha. Gradina*. Niš. Prev. M. Vitezović.

### 1993, prevodi proze

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. 2. izdaja. Podgorica. Prev. M. Idrizović.

**1993, prevodi esejistike**

Ciril Zlobec: Lepo je biti Slovenec, ni pa lahko. *Dometi*. Sombor. Prev. I. Car.

**1994, prevodi poezije**

Veno Taufer: Sarajevo. *Reč*. Prev. D. Bojanić-Tijardović.

**1995, prevodi poezije**

Boris A. Novak: Vse izgubljene stvari. *Reč*. Prev. M. Đorđević.

**1995, prevodi proze**

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. 1. izdaja. Novi Sad. Prev. A. Čipkar.

**1996, prevodi proze**

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. 2. izdaja. Novi Sad. Prev. A. Čipkar.

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. Novi Sad. Prev. L. Blašković.

Berta Bojetu: Hiša noči. *Pro Femina*. Prev. D. Bojanić-Tijardović.

Ivan Cankar: *Desetica (črtice)*. 1. izdaja. Novi Sad. Prev. D. Letić.

**1996, prevodi esejistike**

Darja Zaviršek: Ženske, duševno zdravje in politika. *Ženske studije*. Bg. Prev. M. Pakiž.

**1997, prevodi proze**

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. 3. izdaja. Novi Sad. Prev. A. Čipkar.

**1998, prevodi poezije**

Oton Župančič: *Ciciban*. 4. izdaja. Novi Sad. Prev. M. Agić.

Tomaž Šalamun: Ambra. *Poezija*. Bg. Prev. M. Đorđević.

Taja Kramberger: Marcipan. *Pro Femina*. Prev. D. Bojanić-Tijardović.

Vesna Furlančič-Valentič: Horde šakalov spremljajo korake večera. *Pro Femina*. Prev. D. Bojanić-Tijardović.

Nataša Velikonja: Vsebina morskih geografij. *Pro Femina*. Prev. Z. Kecman.

**1998, prevodi proze**

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. 4. izdaja. Novi Sad. Prev. A. Čipkar.

Emil Filipčič: Tatjana. *Pro Femina*. Prev. D. Bojanić-Tijardović.

Peter Semolič: Hiša iz besed. *Reč*. Prev. D. Bojanić-Tijardović.

Miha Mazzini: Good rockin' tonight. *Stvaranje*. Podgorica. Prev. M. S. Pešić.

**1998, prevodi esejistike**

Aleš Debeljak: Fascinantna pesniška trilogija. *Književne novine*. Bg. Prev. B. Stojanović-Pantović.

### 1999, prevodi proze

Anton Ingolič: *Gimnazijka*. Novi Sad. Prev. I. Balenović.

Jani Virk: Na vrhu hriba. *LMS*. Novi Sad. Prev. A. Ristović.

### 1999, prevodi poezije

Ivo Svetina: Marija, vsa le žalost. *Knjiga nežnosti*. Bg. Prev. G. Janjušević.

### 1999, prevodi esejistike

Andrej Inkret: Metafizična farsa. *Gest*. Podgorica. Prev. D. M. Vuletić.

### 2000, prevodi poezije

France Prešeren: *Soneti nesreče, Sonetni venec*. 1. izdaja. Banja Luka. Prev. K. Mićević.

Tomaž Šalamun: Stavek. *Međaj*. Titovo Užice. Prev. J. Osti.

Ifigenija Simonović: Pesmi tihe strasti. *Sveske*. Prev. D. Bojanović-Tijardović.

Ifigenija Simonović: Geografske in druge pesmi. *Književne novine*. Bg. Prev. T. Cvejin.

Aleš Debeljak: Povorka za gospodično. *Književne novine*. Bg. Prev. B. Stojanović-Pantović.

Uroš Zupan: Nebo po dežju. *LMS*. Novi Sad. Prev. A. Ristović.

Peter Semolič: Pesmi. *LMS*. Novi Sad. Prev. A. Ristović.

Primož Čučnik: Pesmi. *Polja*. Novi Sad. Prev. A. Ristović.

Tone Pavček: Po poroki. *Od svih svetova najčudesniji*. Bg. Prev. G. Janjušević.

Kajetan Kovič: Mačja izštevanka. *Od svih svetova najčudesniji*. Bg. Prev. G. Janjušević.

Metka Cotič: Nihče več ne potrebuje ptic. *Pro Femina*. Prev. D. Bojanić-Tijardović.

Aleš Debeljak: Marija Magdalena in še štiri pesmi. *Isidorijana*. Bg. Prev. B. Stojanović-Pantović.

### 2000, prevodi proze

Fran Saleški Finžgar: *Pod svobodnim soncem*. Bg. Prev. G. Maletić.

Jože Volarič: Vest o prijatelju. *Paun*. Požega. Prev. T. Pejović.

### 2000, prevodi esejistike

Marko Juvan: Slovenska književnost, postmodernizem, postkomunizem. *Književnost*. Bg. Prev. B. Stojanović-Pantović.

Dušan Pirjevec: Uvod v vprašanje znanstvenega preučevanja umetnosti. *Nedogled Iharije (antologija metodološke građe)*. Kragujevac. Prev. L. Amidžić.

Ivan Urbančić: Uvod v preučevanje hermenevtike. *Nedogled Iharije (antologija metodološke građe)*. Kragujevac. Prev. M. Mitrović.

### 2001, prevodi poezije

Oton Župančič: *Ciciban*. Novi Sad. Prev. P. Zmijanjac.

Primož Čučnik: *Pesmi. Polja*. Novi Sad. Prev. A. Ristović.

Taja Kramberger: *Pristanišče v laguni smrti. Ovdje*. Podgorica. Prev. S. Jelenković.

Uroš Zupan: *Sonet v oktobru. Ovdje*. Podgorica. Prev. S. Jelenković.

Esad Babačić: *Očetu. Ovdje*. Podgorica. Prev. S. Jelenković.

Aleš Steger: *Kašmir. Književni magazin*. Bg. Prev. M. Đorđević.

Igor Divjak: *Besede kitov in angelov. Sveske*. Prev. J. Pogačnik.

Peter Semolič: *Krogi na vodi. Sveske*. Prev. J. Pogačnik.

Primož Čučnik: *Jama za tigrove sanje. Sveske*. Prev. J. Pogačnik.

Primož Repar: *Padli angeli niso padli. Sveske*. Prev. J. Pogačnik.

Jurij Hudolin: *Govori ženska. Sveske*. Prev. J. Pogačnik.

Aleš Debeljak: *Pesmi. Reč*. Prev. M. Đorđević.

### 2001, prevodi proze

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. Novi Sad. Prev. S. Pištinjat.

Aleš Čar: *Zadnja večerja. Ovdje*. Podgorica. Prev. S. Jelenković.

Aleš Čar: *Kri ni voda. LMS*. Novi Sad. Prev. A. Ristović.

### 2001, prevodi esejistike

Aleš Debeljak: *Balkanski fragmenti. Reč*. Prev. S. Pulig.

### 2002, prevodi poezije

Tomaž Šalamun: *Ambra*. Bg. Prev. M. Đorđević.

Ifigenija Simonović Zagoričnik: *Anatomska obramba*. Bg. Prev. T. Cvejlin.

Aleš Debeljak: *Skice za vrnitev*. Banja Luka, Bg. Prev. B. Stojanović-Pantović.

### 2002, prevodi proze

Maja Novak: *Mačja kuga*. Bg. Prev. A. Zdešar-Ćirilović.

Ivan Cankar: *Izbrane črtice*. Novi Sad. Prev. J. Jelinić.

Tone Seliškar: *Bratovščina Sinjega galeba*. Novi Sad. Prev. L. Blašković.

Kronske priče, mlada slovenska proza devetdesetih. Ur. Mitja Čander. Bg. Prev. A. Ristović-Čar.

Prežihov Voranc: *Solzice*. Novi Sad. Prev. J. Jelinić.

### 2002, prevodi esejistike

Marko Vrhunec: *Svet na razpotju*. Bg. Prev. T. Detiček-Vujasinović.

*Slovenski film na začetku tisočletja*. Ur. Zdravko Duša. Novi Bg., Novi Sad. Prev. M. Đorđević, D. Anakiev.

Lado Kralj: *Dogajanje. TkH*. Bg. Prev. D. Bojanić-Tijardović.

## 7 Slovenska književnost v Makedoniji

### 1993, prevodi poezije

Ivo Antič: *Ščit. Trias*. Lj. Prev. R. Tanevska.

### 1994, prevodi proze

Fran Levstik: *Kdo je sešil Vidku srajčico*. Skopje.

Zlata ptica, slovenske ljudske pripovedke. Skopje. Ur. in prev. Bistrica Mirkulovska.

### 1998, prevodi poezije

Marko Kravos: *Čas je za pesem*. Skopje. Prev. A. Lape, M. Jovanovski.

### 1998, prevodi esejistike

Irena Novak Popov: Metafora v postmodernističnem sonetu. *Lettre internationale*. Skopje. Prev. J. Koteska.

### 1999, prevodi proze

Fran Levstik: *Kdo je sešil Vidku srajčico*. Skopje.

Matija Valjavec: *Pastir. Struga*.

### 1999, prevodi esejistike

Rastko Močnik: *Teorija za današnje dni*. Skopje. Prev. J. Koteska.

Kajetan Gantar: Od homerskega do sodobnega heksametra. *Živa antika*. Skopje.

### 2000, prevodi poezije

Veno Taufer: *Rana sveta*. Struga (struški večeri poezije). Prev. E. Kletnikov.

### 2001, prevodi poezije

Ivo Frbežar: *Molitev za rod*. Skopje. Prev. B. Mirkulovska, A. Popovski.

### 2001, prevodi proze

Ivo Frbežar: *Govoril bom še tiše*. *Sovremenost*. Skopje. Prev. B. Mirkulovska.

Zlatorog, slovenske ljudske pripovedke. Skopje. Ur. in prev. Bistrica Mirkulovska.

### 2002, prevodi poezije

Jurij Hudolin: *Govori ženska*. Skopje. Prev. L. Dimkovska.

## 8 Ugotovitve

Kot je videti, je prevajalsko ne glede na zahtevnost najzanimivejša poezija. V obdobju 1991–2002 so v južnoslovanskem prostoru, ki je pred razpadom skupne



države imel tudi skupen odjemalski trg, objavili največ prevodov poezije (precej več v revijah kot v knjižnih izdajah – slednje so postale številnejše v letih 2001 in 2002).

Med proznimi prevodi prevladujejo revijalne objave, sledijo knjižne objave zbirk, najmanj je romanov (Branko Šömen, *Hoja po vodi*, Berta Bojetu, *Filio ni doma*, Lela B. Njatin, *Nestrpnost*, Drago Jančar, *Poročilo iz devete dežele*, *Zvenenje v glavi*, Kajetan Kovič, *Pot v Trento*, Andrej Blatnik, *Tao ljubezni*, Feri Lainšček, *Namesto koga roža cveti*, *Ki jo je megla prinesla*, Sonja Porle, *Črni angel*, Brane Mozetič, *Angeli*, Izidor Cankar, *S poti*, Anton Ingolič, *Gimnazijka*, Fran Saleški Finžgar, *Pod svobodnim soncem*, Josip Vandot, *Kekec*, Evald Flisar, *Čarovnikov vajenec*, Aleš Čar, *Pasji tango*). Precej je ponatisov, predvsem kanoniziranih naslovov (Prežihov Voranc, Tone Seliškar, Fran Saleški Finžgar, France Prešeren, Josip Vandot). V zadnjih letih prevladujejo prevodi mlajših avtorjev, kontinuirano pa so v nekdanjem jugoslovanskem prostoru navzoči eseji Aleša Debeljaka in Draga Jančarja.

Za predstavljanje slovenske umetnosti so pomembna tudi gledališka in filmska gostovanja (festivalaska ali siceršnja). Slovensko mladinsko gledališče je reden gost na sarajevskih in skopskih odrih, ljubljanska in mariborska Drama na beograjskih in zagrebških (po navadi so predstave podnaslovljene). Slovenski filmarji sodelujejo na puljskem, sarajevskem in beograjskem filmskem festivalu, v zadnjih dveh letih pa tudi na motovunskem.